

Der Schweizer Paul Briol photographiert das Leben auf den Raddampfern der grossen amerikanischen Ströme

Autor(en): **Clark, Annemarie**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Zürcher Illustrierte**

Band (Jahr): **17 (1941)**

Heft 7

PDF erstellt am: **07.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-751522>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

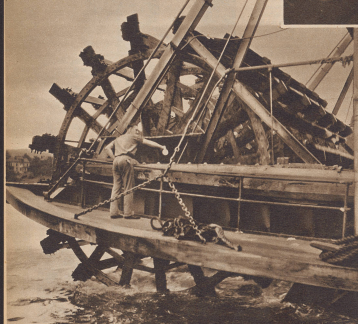


Der Pilot, ihm ist das Boot in allen schwierigen Situationen anvertraut. Um Pilot zu werden, muß er ein sehr schweres Examen bestehen; zum Beispiel muß er auswendig eine Karte des Riesenstromes Mississippi mit Hindernissen, Schlingen und anderen Gefährlichkeiten wissen können.

Le pilote, maître à son bord après Dieu, le pilote porte une grande responsabilité. Il a obtenu au préalable sa qualité de pilote qu'après des examens très difficiles. On lui demande en particulier de tracer de mémoire le cours du Mississippi avec indication des différents fonds, des récifs, des zones de récifs.

Ursen: Vor der Anfuhr an dem Hafen wird das ganze Schiff geprüft und gadmastet. Am meisten Sorgfalt wird dabei auf das große Hochdruckventil verwandt, das die Bewegung, des Wassers bewirkt.

En bas: Avant chaque départ, le bateau est l'objet d'une minutieuse révision. La roue à aubes, cœur du bâtiment, est naturellement l'objet des soins particuliers.



70 Tonnen Kohle benötigt der Dampfer für eine Fahrt von rund 500 Meilen. Im Hintergrund arbeiten nun Neger. Ihr größte Teil von ihnen sind abteillos gewordene Baumwollplantagenarbeiter aus dem Süden oder ehemalige Fährknechte aus dem Industrieort Pittsburg.

Des nègres, que la crise du coton dans les plantations du sud ou la crise industrielle dans la région de Pittsburg, ont perdu de leur emploi, ont trouvé de l'ouvrage dans la chambre de chauffe. Pour un trajet de 500 milles, les chaudières du bâtiment consomment 70 tonnes de charbon.

In der Schlinge. Das Schiff ist 20 Meter hoch und hat nur 1-1/2 Meter Tiefgang, daher ist es schwer zu dirigieren. Gerade es zu nahe an eine Schlingenschwand, werden schwarze alle Neger an Deck gerufen, um mit riesigen Stangen zu wackeln in die Fährmitte zurückzusetzen.

Dans l'écluse. Les bateaux fluviaux mesurent une vingtaine de mètres de haut. Leurs cales sont presque plates et s'élevaient que de 1 1/2 mètre dans les fleuves. Les manœuvres en équilibre sur l'embarcation doivent soigneusement équilibrer le bateau sur le pont, empêchant d'un instant et maintenant de devoir le couvrir sur le bateau dans le courant.



Der Schweizer Paul Briol fotografiert das Leben auf ...

1911 Seite 148

Was kommt der Schweizer Paul Briol an Bord der amerikanischen Dampfer, die aus der Zeit des amerikanischen Wilden Westens und des nachherigen „Bismarckland“ der „unbegrenzten Möglichkeiten“ stammen sollten?

Paul Briol Vater ist aus einem Dörfchen der Westschweiz nach Amerika ausgewandert, um dort sein Glück zu machen — sein Sohn Paul ist aber geboren und wurde ein ausgereicherter Photograph. Die Liebe zum Romanischen und Abenteuerlichen und ihm in die gleiche Richtung haben. Obwohl er in einer großen Stadt des Mittelwestens in Cincinnati, wohnte, die zunächst recht neu, amerikanisch-sicherer, ja hübsch aussah, hat Briol gerade dort den romanischen Überrest des Lebens in der guten alten Zeit entdeckt, der ihm so nahe ist, wie er noch die Zeit der Fährknechte, der durch Asien und Australien noch nicht verdrängt war; am Ufer der Mississippi sind die Baumwollplantagen von den großen Plantagen an Bord der Raddampfer, werden nach New Orleans und von dort in alle Welt, besonders aber in die Baumwollplantagen Englands transportiert und brechen den südlichen Plantagenstaaten goldenen Reichtum. Am oberen Mississippi und am Ohio gab es Holz, Kohle, Land nach Osten und Süd nach Pittsburg zu transportieren. Ferner sollte man nennen, wenn die alten Dampfboote lang und langsam und nicht mehr hübsch, die amerikanischen Dampfer mit dem weißen Masten, welche hat aufgehört, Holz, Kohle, Land zu den südlichen und billiger mit der Eisenbahn transportiert. Die Dampfer mit dem weißen Masten, der den hoch über dem Masten abwärts den schlanken Schloten heraus und aus der Revue „Showboats“.

Aber da trachtete der Schweizer mit ein kleiner Mann, rühmlich, sich zu machen und mit der Liebe zur schönen Kunst im Herzen — ein Mann, der für sich selbst keine Reklame zu machen versuchte, der um so eifriger für große Firmen Reklamewerbes machte — in seiner freien Zeit aber in der unter am Fluß, in diesem kleinen Ort von Cincinnati oder an Bord der „Betsy“ oder eines Dampfers der „Green Line“ — er spielte Karten mit dem Kapitän und dem Piloten, er hörte die alten Anekdoten und Legenden aus der großen Zeit der Fährknechte, er konnte die „Showboats“ — die niedrig beschriebenen, schwachen auf dem Mississippi.



Fluß-Raddampfer auf dem Ohio. Er benötigt drei Tage für 500 Meilen Talfahrt und vier Tage für 500 Meilen Aufwärtsfahrt. 1807 baute Fulton sein erstes Dampfboot. Zwei Jahre später ließ Nicolaus Kowalew dies in Pittsburg für 30 000 Dollar ein erstes Dampfboot sein erste Frachtschiff bei New Orleans und wieder Stromaufwärts machen. Damit war die „Dampfboot-Ära“ Amerikas gefunden, der junge Kontinent war dem Handel und dem Verkehr erschlossen.

Bateau à aubes sur le cours de l'Ohio. C'est en 1807 que Nicolas Kowalew se rendit acquiescent, pour 30 000 dollars, à premier bateau à vapeur construit par Fulton, et trouva la navigation fluviale ouverte sur le Mississippi.

Nr. 7 • 1911 Seite 149

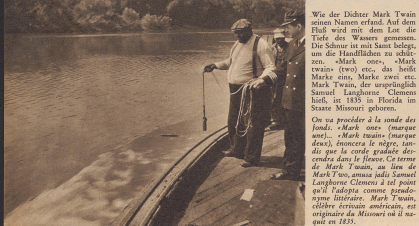


Der Koch der «Betty Ann», eines der größten und schnellsten Mississippi-Dampfer. Er erzählt gerne von der Vergangenheit und besonders vom großen Rennen der beiden Schiffe «Betty Ann» und «Chris Greene» im Jahre 1929, bei welchem Atlanta er von dem Regisseur-Photographen wurde wie ein Filmstar oder Diplomat.

Vestiges du passé dans un continent neuf

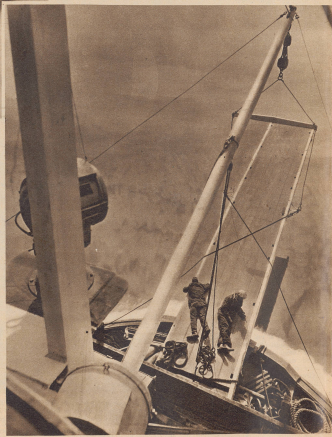
L'un de nos compatriotes romains, Paul Brind, dont le père vint s'établir en Amérique, est un excellent photographe d'entre-états. Son thème préféré est celui de ces fameux bateaux à vapeur qui sillonnent le Mississipi, l'Ohio et autres grands fleuves, bateaux dont le film «Shoubout» nous a en son temps montré la grande police.

«Shooting craps» (Krabbeschießen) heißt der populäre Ausdruck für ein Glücksspiel, das die Neger an Bord der Flussdampfer, zweifelnd nicht, spielen. Das Bild zeigt den Augenblick, da einer der Spieler «Betray» angerufen hat. Die Spieler decken die Gelder, die sie suchen gester haben, mit der Hand zu. Einer der Spieler greift nach einem Sieck Korb, um den entstandenen Konflikt auf seine Weise zu lösen. «Just like the big nations» (genau wie es die großen Nationen machen), besonnte einer der von oben umhauenden Schiffe.



Wie der Diktator Mark Twain seinen Nerven erholte. Auf dem Fluß wird mit dem Lot die Tiefe des Wassers gemessen. Die Schur ist mit Saint belegt, um die Handflächen zu reinigen. «Mark oose», «Mark oose» (two) etc., das heißt Marke um, Marke zwei etc. Mark Twain, der unangenehm Samuel Langhorne Clemens heißt, ist 1835 in Florida im State Missouri geboren.

On ne prend pas à la mode des fonds. «Mark oose» (marque deux), «Mark oose» (marque deux), ensuite le trois, tandis que le cours gradue descend dans le four. Ce terme de Mark Twain, au lieu de Mark Twain, amant jadis Samuel Langhorne Clemens, est tel point qu'il l'adapta comme grand-voyageur littéraire. Mark Twain, célèbre écrivain américain, est originaire de Missouri et il naquit en 1835.

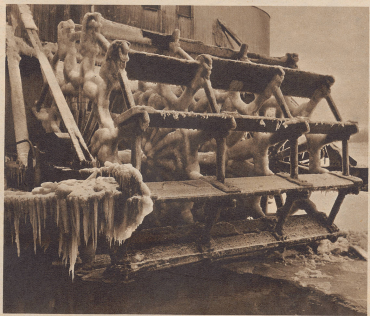


Halbmondhals auf einer kleinen Station. Die Löcher der für den Ort bestimmten Ladung erfolgten nicht rasch, sondern durch die auf dem Schiff mitlaufenden Lastträger. Halte dazu eine petite station. Les porteurs noirs du bateau opèrent le débarquement des marchandises.



Halbmondhals auf einer kleinen Station. Die Löcher der für den Ort bestimmten Ladung erfolgten nicht rasch, sondern durch die auf dem Schiff mitlaufenden Lastträger. Halte dazu eine petite station. Les porteurs noirs du bateau opèrent le débarquement des marchandises.

träger und Hinter so gut wie Matrosen und Offiziere — und er konnte jede Wunde des Stromes von Pentberg bis hinunter nach New Orleans am Golf von Mexiko. Von den Dampfern spricht er wie von befreundeten Passagieren — es sind vielleicht die letzten Dampfer, und ihr Ende wird sein. Passagiere, Touristen zu befehligen, die auf einer solchen Flussfahrt noch etwas von der Romantik des «Old man river», des «Alten Mannes Stromes», verspüren und erleben wollen. Und doch: ab Frederick Way, Kapitän und Besitzer der «Betty Ann», einer alten 1849 gebauenen Schiffe, im Jahre 1929 die «Chris Greene» von der «Greene Line» zu einem Rennen herausforderte, da waren tagelang die großen und lokalen amerikanischen Zeitungen von sensationellen Überschriften voll, die das bevorstehende Ereignis ankündigten, und eine riesige Menschenmenge verfolgte vom Ufer aus das Rennen das von der «Betty Ann» unter den Hauern, und der einzige Besitzer jedoch über ihre Fährten und Abenteuer ein Erinnerungsbuch, das Paul Brind, der treue Freund der Flussdampfer, illustriert hat. Solche seltene ist die Kamera mit und hält das Leben auf den großen Stromen auf der Flussseite — dieses Leben, das ein Stück verborgener amerikanischer Romantik und ein Kapitel aus der Geschichte der Erschließung des großen Kontinents ist.



Anmerkung Clark

Charakteristisch für die Halbdampfer der amerikanischen Ströme ist der bewegliche, im Bord montierte Landgang. Während der Fahrt dient er den Negrilitzgen als Liegeort.

In strengen Wintern haben die Mississippi-Dampfer im Oberlauf des Stromes und seiner Zuleitungen Klüfte mit der Verengung zu besetzen. Schon nach dem Eingang mehr standgehalten und so gerufen.

L'usage est répété dans le cours supérieur du Mississippi. Malheur aux bateaux qui sont pris dans les glaces et dans le blizzard. Nombreux sont ceux qui ont sombré.

... den Raddampfern der großen amerikanischen Ströme